

## EL TRUEQUE DE SIBILANTES EN EL LEONÉS MEDIEVAL

Vicente José Marcet Rodríguez  
vmarcet@ujaen.es  
Universidad de Jaén

Este trabajo forma parte de un proyecto mucho más amplio centrado en la evolución de las sibilantes en el romance asturiano-leonés a lo largo de la Edad Media. Tuvo su origen en un primer estudio (Marcet 2006) dedicado a la representación de las sibilantes en la documentación notarial leonesa redactada durante el reinado de Fernando III, y especialmente a aquellas confusiones gráficas, muy numerosas en el caso de las parejas de sibilantes dentoalveolares y apicoalveolares, que podrían considerarse fruto de un principio de ensordecimiento de las sibilantes sonoras.

En esta ocasión pretendemos centrarnos en el análisis de otro tipo de confusiones gráficas que, aunque mucho menos frecuentes, también podrían interpretarse como tempranos indicios del colapso del subsistema de las sibilantes que, debido a la proximidad de sus puntos de articulación, desembocaría con el tiempo en la modificación articulatoria de las sibilantes /ʒ/ y /ʝ/ hacia /θ/ y /x/ respectivamente.

Las confusiones a las que ahora hacemos mención no tienen lugar entre las distintas parejas de sibilantes, sino que se trata de trueques esporádicos en los que la alteración se ha producido en el punto o modo de articulación, y que puede ir acompañada, aunque no necesariamente, de aparentes cambios en la sonoridad. Uno de los trueques que registramos, por ejemplo, es el uso de *s* en lugar de *x* (como en *esidos*, *leyso* o *posar*), así como en el de *ss* (como en *dissiesse*), aunque menos frecuente. Documentamos asimismo el empleo de *x* en lugar de *s* (como en *enxempla* o *Exidro*), especialmente frecuente en posición implosiva (como en *exriuano*, *extimaçion*, *paxcos* o *Yxla*). También se registra el fenómeno contrario, esto es, el uso de *s* en lugar de *x*, como se observa en las formas *escomungado* o *estrania*, en las que la sibilante vuelve a aparecer en posición implosiva. Otro tipo de truco consiste en el empleo de *x* en lugar de *ch* (como en *deuandixa*, *maxo* o *Sanxo*), fenómeno que parece exclusivo de copistas de origen provenzal, como han puesto de manifiesto otros autores. Por otro lado, registramos también el uso esporádico del dígrafo *ch* en lugar de las esperables grafías *i*, *j*, *g*, en formas como *Chacome*, *Chaen*, *Grancha*, *linache*, *monche*, *moncha* o *priuilechio*, así como el fenómeno inverso, esto es, el empleo de las grafías *i*, *j*, *g* en lugar de *ch*, como se observa en voces como *fega*, *iapusador*, *jancellor*, *jantre*, *muio*, *pege* o *Sangez*.

Nuestro principal propósito a lo largo de estas páginas es, además de ofrecer una relación pormenorizada de estos y otros trueques similares que se registran en la documentación notarial leonesa del siglo XIII, tratar de determinar cuáles de estos cambios tienen una base únicamente gráfica, merced al sistema de equivalencias y usos polifónicos y poligráficos de la escritura medieval –con la posible colaboración, en algunos casos, de copistas de origen foráneo–, y cuántos podrían tener un origen fonético, por lo que podrían ser considerados, como ya hemos señalado, como tempranos indicadores del posterior colapso del subsistema de las sibilantes que se producirá con el tiempo en buena parte de los romances peninsulares.

## Bibliografía básica

- ALONSO, Amado (1947): “Trueques de sibilantes en antiguo español”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I, pp. 1-12.
- ALONSO, Amado (1955 y 1969): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, tomos I y II, Madrid: Gredos
- MARCET RODRÍGUEZ, Vicente José (2006): “La confusión de sibilantes en el leonés medieval”, en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco/Libros – Universidad Complutense de Madrid – Asociación de Historia de la Lengua Española, vol. III, pp. 2513-2523.
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (1993): “Las sibilantes en la documentación medieval leonesa”, en *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románica*, A Coruña: Fundación “Pedro Barrié de la Maza, conde de Fenosa”, vol. IV: 99-119.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio (1988): “Notas sobre las confusiones medievales de las sibilantes”, en *Lingüística Española Actual*, X, pp. 125-131.